

檔 號：

保存年限：

中華民國醫師公會全國聯合會 函

地址：10688台北市安和路一段29號9樓

承辦人：李美慧

電話：(02)2752-7286#120

傳真：(02)2771-8392

電子信箱：insurance@tma.tw

受文者：臺中市大臺中醫師公會

發文日期：中華民國103年8月28日

發文字號：全醫聯字第1030001287號

速別：普通件

密等及解密條件或保密期限：

附件：如主旨(0001287A00_ATTCH1.pdf)

主旨：本會建議衛生福利部編印「常用外勞(外國語)醫療用語對照表」手冊，分送全國醫療院所使用案，衛生福利部函復如附件，請查照。

說明：

- 一、依據103.8.19衛生福利部衛部醫字第1030123853號函辦理。
- 二、本函相關訊息刊登台灣醫界雜誌及本會網站。

正本：各縣市醫師公會

副本：電
交 2014/09/01
09:27:36 章

理事長 蘇 清 泉

裝

訂

線

收文編號	收文日期	期	歸檔編號
2080	103. 8. 20	180	

檔號：
保存年限：

衛生福利部 函

地址：11558臺北市南港區忠孝東路6段488號

傳真：(02)85907088

聯絡人及電話：黃敏玲(02)85907327

電子郵件信箱：mdmilly@mohw.gov.tw

受文者：中華民國醫師公會全國聯合會

發文日期：中華民國103年8月19日

發文字號：衛部醫字第1030123853號

速別：普通件

密等及解密條件或保密期限：

附件：說明二之附件1份(1030123853-1.doc)

主旨：為建議編印「常用外勞（外國語）醫療用語對照表」手冊，分送全國醫療院所使用一案，復如說明段，請查照。

說明：

- 一、復 貴會103年8月12日全醫聯字第1030001227號函。
- 二、查本部為提供外勞及外籍配偶相關醫療服務與健康照護，業編印相關資料與措施在案（詳如附件）；至 貴會建議編印旨揭手冊乙節，查本部業編印「實用就醫指引手冊」在案，計有泰國、越南與印尼語等版本，可逕自本部健康九九網站（網址：http://health99.hpa.gov.tw/EducZone/e_rList_Detail.aspx?Type=002&p=17）下載參考使用。

正本：中華民國醫師公會全國聯合會

副本：本部附屬醫療及社會福利機構管理會、衛生福利部中央健康保險署、衛生福利部疾病管制署、衛生福利部國民健康署、本部社會及家庭署（均含附件）

2014/08/20
交08:24章

部長邱文達出國

次長林奏延代行

本案依分層負責規定授權業務主管決行

- 一、本部中央健康保險署為提供健保醫療指引及相關資訊，每年均編印發行「全民健康保險民眾權益手冊」，該手冊除中文版外，目前另有英文、日文、越南文、泰文、印尼文等 5 種外文版本。前揭外文出版品，除分送僑務委員會、日本交流協會、亞東關係協會、移民署移民事務組、勞動部勞動力發展署跨國勞動力管理組等單位供其業務應用外，並於該署全球資訊網英文網站 (<http://www.nhi.gov.tw/english/index.aspx>) 提供電子書，供民眾下載使用。
- 二、本部國民健康署為提供多元文化及生育保健資訊，業編印「兒童健康手冊」及「孕婦健康手冊」，計有中英、中越、中印、中東及中泰等 5 種語言版，102 年計印製 5 萬本，並發送各縣市衛生局轉所轄醫療院所，以提供新住民運用。
- 三、配合內政部入出國及移民署「外籍配偶生育保健通譯員服務計畫」，前由各縣市衛生局依需求申請經費培訓通譯員，提供新住民醫療保健資訊之通譯服務。民國 102 年計有 17 個縣市、210 個衛生所辦理此計畫，並有 330 名通譯員參與。另各醫療院所如於服務非英語系國家外勞及外籍配偶過程中有語言翻譯之需求，可運用內政部入出國及移民署通譯人才資料庫資源，來解決語言溝通等問題。
- 四、目前本部有 8 家部立醫院提供會說越、泰、柬、寮、印尼語言之志工服務，而 2 家醫院有取得中華民國國籍的外籍配偶員工，協

助至醫院就醫之外勞及外籍配偶相關服務。若無相關語言之志工，則請家屬、仲介、外籍看護或透過移民署通譯服務平台請求協助。未來部立醫院於招募志工時，亦會將具有前開語言專長之志工列入優先考量，以提供通譯服務。復查本部已有 12 家部立醫院編印有上述語言版之醫療手冊或衛教單張，提供給需要者免費索取，另設有多功能衛教諮詢中心提供電腦及投影機，播放本部國民健康署製作有關產前檢查及母乳哺育光碟，協助衛生教育及宣導。

五、針對傳染性疾病，本部疾病管制署業提供相關衛教宣導資訊如下：

(一) 結核病：為協助外籍勞工及外籍配偶瞭解結核病知識及協助疾病正確診斷，提供「結核病治療須知」與「留痰技巧衛教」單張，共有英文、越文、泰文、印尼文等版本，並由地方衛生人員於親自面訪時提供予外籍結核病個案。另為協助外籍配偶如遇 5 歲以下幼童出現疑似卡介苗不良反應時得及時因應，提供「卡介苗接種敬告家長書」越文及印文等版本。上述相關資料可參見該署網站 <http://cdc.gov.tw/衛生教育/疾病類宣導品/各分類疾病/結核病>。

(二) 愛滋病：製作「遠離愛滋 ABC 三部曲」單張，共有英文、泰文、越文及印文等版本，提供不同族群參考使用。可參見該署網站 <http://cdc.gov.tw/衛生教育/疾病類宣導品/各分類疾病/人類免疫缺乏病毒感染>。

(三) 其他傳染病衛教宣導單張：製作「預防 H7N9 流感-出國旅遊篇」及「預防 H7N9 流感-社區民眾篇」海報及「盡情旅遊不近鳥禽」、「認識禽流感」、「預防登革熱！雙重守護，更安心」、「腸病毒」、「麻疹與德國麻疹」宣導單張，共有英文、泰文、越文及印文等版本，提供不同族群參考使用。「孕婦防範 H1N1 注意事項」宣導單張印尼文與越南文等。上述相關資料可參見該署網站 <http://cdc.gov.tw/> 衛生教育/多國語言宣導品 項下。

六、另，本部建置之「健康九九」網站 (<http://health99.hpa.gov.tw/default.aspx>)，除前述「兒童健康手冊」與「孕婦健康手冊」外，亦提供「實用就醫指引手冊」(中、泰、印、越語等 4 種版本)、「外籍僱傭衛生教材」共 10 式、發燒的居家護理(英文、印尼文、越南文)、哺餵寶寶真趣味-認識哺乳和嬰兒副食品 DVD(中、英、越、印、泰語)等資源，可供有需要人士無償下載使用。